



Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb pre projekt baum_cityregion uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

1. Zmluvné strany

- 1.1 Identifikačné údaje objednávateľa:
Názov: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo: Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Ctibor Košťál, riaditeľ magistrátu v zmysle Podpisového poriadku Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy
Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a.s.
Číslo účtu (IBAN): [REDACTED]
IČO: [REDACTED]
DIČ: [REDACTED]
(ďalej len „objednávateľ“)
- 1.2 Identifikačné údaje poskytovateľa:
Názov: LEGALTRANS, s.r.o.
Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 811 07 Bratislava
Zastúpený: Ing. Martin Mázik - konateľ
Bankové spojenie: [REDACTED]
Číslo účtu (IBAN): [REDACTED]
IČO: [REDACTED]
DIČ: [REDACTED]
(ďalej len „poskytovateľ“)
(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

2. Predmet zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s podmienkami tejto zmluvy priebežne, pružne a kvalitne zabezpečovať prekladateľské (vrátane úradných prekladov) a tlmočnicke služby (konzekutívne a simultánne tlmočenie) a služby ozvučenia (vrátane nevyhnutného technického vybavenia) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia cenu podľa článku 3.
- 2.2 Plnenie služieb pre potreby projektu **baum_cityregion** (Z SKATB701) bude prebiehať podľa nasledovnej špecifikácie:

- Preklady textu v jazykových mutáciách:
- z nemeckého jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - z iného cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak,
 - preklady z a do iných cudzích jazykov podľa požiadaviek objednávateľa.

- Tlmočenie:
- konzekutívnym spôsobom v hore uvedených jazykových mutáciách prostredníctvom odborne spôsobilých osôb,
 - simultánnym spôsobom v hore uvedených jazykových mutáciách prostredníctvom odborne spôsobilých osôb,
 - prenájom tlmočnickej techniky spolu s montážou a obsluhou

(ďalej len „služby“)

- 2.3 Pri prekladateľských a tlmočnických službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti dopravy, územného rozvoja, životného prostredia, kultúry a cestovného ruchu, európskych fondov a pod.
- 2.4 Za vyžadovaný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odborne spôsobilou osobou a v prípade potreby aj súdny (úradný) preklad podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočnikoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 2.5 Miestom poskytnutia tlmočnických služieb je Bratislavský kraj a rakúske pohraničie (v zmysle projektovej žiadosti na úrovni NUTS III: Nordburgenland, Niederösterreich-Süd, Sankt Pölten, Weinviertel, Wiener Umland-Nordtell, Wiener Umland-Südtell, Wien), v prípade potreby a plnenia projektových cieľov aj iné časti Slovenska, Rakúska alebo územie iných štátov Európskej únie. Služby budú realizované na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.



3. Cena a platobné podmienky

- 3.1 Celková zmluvná cena za predmet plnenia tejto zmluvy predstavuje výšku maximálneho finančného limitu tejto zmluvy, ktorý je 27 500,00 EUR bez DPH / 33 000,00 EUR vrátane DPH a jej podrobná špecifikácia (jednotkové ceny) sú uvedené v prílohe tejto zmluvy, t. j. Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 3.2 Objednávateľ si vyhradzuje právo počas trvania tejto zmluvy aktualizovať rozsah jej predmetu plnenia v rámci predmetu podnikania poskytovateľa a poskytovateľ sa zaväzuje zmenu rozsahu služieb akceptovať. Prípadné zmeny budú zapracované v dodatku k tejto zmluve a aj v prílohe č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb.
- 3.3 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a zahŕňa všetky náklady poskytovateľa potrebné na riadne poskytnutie objednanej služby, ak táto zmluva neurčuje inak.
- 3.4 Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny uvedenej v prílohe č. 1 tejto zmluvy a rozsahu objednaných služieb.
- 3.5 Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávatelom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb.
- 3.6 Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier)/1 800 úderov“.
- 3.7 Mernou jednotkou pri tlmočení je hodina. Každá aj začatá hodina sa účtuje ako celá hodina. Minimálne účtovné množstvo na deň tlmočenia sú 3 hodiny.
- 3.8 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávatelovi. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve a tejto zmluvy. V prípade, ak faktúra vystavená poskytovateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením poskytovateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej / doplnenej faktúry.

4. Osobitné dojednania

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávatel'a predložených v písomnej, faxovej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia a pri prekladateľskej službe aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu.
- 4.2 Poskytovateľ je povinný objednávku bez zbytočného odkladu objednávatel'ovi potvrdiť najneskôr do 24 hodín e-mailom. Pri poskytovaní služieb v rámci územia hlavného mesta SR Bratislava znáša náklady na dopravu osôb a techniky nevyhnutné na riadne poskytnutie služieb poskytovateľ. Objednávateľ môže zabezpečiť poskytovateľovi pre poskytnutie služieb mimo územia Bratislavy v rozsahu nevyhnutnom pre poskytnutie služby bezplatné ubytovanie a dopravu osôb z mesta Bratislava a späť do mesta Bratislava. V prípade, ak poskytovateľ túto možnosť nevyužije, ubytovanie a dopravu si zabezpečí na vlastné náklady.
- 4.3 Pri poskytnutí služieb mimo územia mesta Bratislavy je Poskytovateľ oprávnený refakturovať Objednávatel'ovi len nevyhnutné a účelne vynaložené náklady na dopravu osôb a techniky a ubytovanie vo výške schválenej Objednávatel'om pred poskytnutím služby.
- 4.4 **Požadované lehoty pre poskytnutie služby** od doručenia objednávky poskytovateľovi:
- **preklad textu** v rozsahu **do 5 normostrán**: štandardne **do 24 hodín**; objednávateľ si vyhradzuje uplatniť právo v prípade zadania prekladu textu v rozsahu **do 5 normostrán do 10:00 hod.** doobeda zabezpečiť doručenie požadovaného plnenia poskytovateľom **do 18:00 hod. toho istého dňa**,
- **preklad textu** v rozsahu **do 10 normostrán do 4 pracovných dní**,
- **preklad textu** v rozsahu **do 20 normostrán do 15 kalendárnych dní**,
- **preklad textu** v rozsahu **do 50 normostrán do 30 kalendárnych dní**,
- **preklad textu** v rozsahu **nad 50 normostrán podľa vzájomnej dohody**,
- **urgentné / mimoriadne preklady** (potrebné kratšie lehoty na operatívny preklad) **po vzájomnej dohode zmluvných strán**.
- 4.5 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť službu konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených minimálne týždeň vopred, zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia na stretnutiach oznámených menej ako 1 týždeň vopred bude služba poskytnutá iba v prípade voľnej kapacity poskytovateľa. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť službu simultánneho tlmočenia na podujatiach objednaných minimálne 10 dní vopred, a to prostredníctvom minimálne dvoch tlmočníkov z požadovaných jazykov. Komunikácia medzi objednávatel'om a poskytovateľom bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad a preložených textov na vopred dohodnuté e-mailové adresy).
- 4.6 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je (Ing. Martin Mázik). Kontaktnou osobou za stranu objednávatel'a je Silvia Jančová, Magistrát hlavného mesta SR Bratislava.
- 4.7 V prípade stornovania objednávky prekladu zaplatí objednávatel' poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.



- 4.8 V prípade stornovania objednávky tlmočenia v deň alebo jeden pracovný deň pred tlmočením, zaplatí objednávateľ storno poplatok vo výške 50 % z ceny prvého dňa tlmočenia a 25 % z ceny nasledujúcich objednaných dní tlmočenia. V prípade, že objednávateľ stornuje objednávku 2 až 7 pracovných dní pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 15% z ceny prvého dňa tlmočenia a 10 % z nasledujúcich objednaných dní tlmočenia.
- 4.9 Zmluvné strany prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia tejto zmluvy a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.

5. Reklamácie

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 5.2 Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien.
- 5.3 Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do siedmich pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala alebo mala konať. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou poskytovateľovi s doručenkou; v takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
- 5.4 Poskytovateľ je povinný vybaviť reklamácie bez zbytočného odkladu najneskôr do 3 pracovných dní.

6. Omeškanie a zmluvné pokuty

- 6.1 V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy, má poskytovateľ nárok účtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % zo zostatku dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
- 6.2 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s poskytnutím služby v lehotách podľa článku 4 tejto zmluvy, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každý, aj začatý deň omeškania.
- 6.3 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s poskytovaním tlmočnických služieb, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každú, aj začatú hodinu omeškania.
- 6.4 V prípade, ak objednávateľovi vznikne povinnosť uhradiť daň z pridanej hodnoty v zmysle ust. § 69b zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty, vznikne Objednávateľovi nárok na zmluvnú pokutu vo výške 130 % výšky daňovej povinnosti, ktorá takto Objednávateľovi vznikla.
- 6.5 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody. Zmluvnú pokutu a úrok z omeškania dohodnuté touto Zmluvou hradí povinná strana nezávisle od toho, či a v akej výške vznikne druhej Zmluvnej strane v tejto súvislosti škoda. Nárok na náhradu škody spôsobenej porušením povinností, na ktorú sa vzťahuje povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu alebo úroky z omeškania podľa tejto Zmluvy, ostáva zachovaný v celom rozsahu.

7. Ukončenie zmluvného vzťahu

- 7.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to maximálne na 12 mesiacov od jej účinnosti alebo do vyčerpania maximálneho finančného limitu uvedeného v článku 3 ods. 3.1 tejto zmluvy, podľa toho čo nastane skôr, pričom platí, že objednávateľ nie je povinný finančný limit vyčerpať.
- 7.2 Okrem vyššie uvedených skutočností môže zmluva zaniknúť:
- dohodou zmluvných strán,
 - výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán s výpovednou dobou 3 mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane,
 - odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.
- 7.3 Bez ohľadu na vôľu zmluvných strán táto zmluva zaniká:
- dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd vyhlási konkurz na majetok poskytovateľa,
 - dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd zamietne návrh na vyhlásenie konkurzu na majetok poskytovateľa pre nedostatok majetku,
 - dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného súdu, ktorým súd povolí reštrukturalizáciu poskytovateľa,
 - poskytovateľ ako obchodná spoločnosť bude zrušený bez likvidácie alebo vstúpi do likvidácie,



e) zánikom poskytovateľa bez právneho nástupcu.

8. Záverečné ustanovenia

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky.
- 8.2 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 8.3 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z toho dva obdrží objednávateľ a dva obdrží poskytovateľ.
- 8.4 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť zmluvu prejavili slobodne a vážne. Vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 8.5 Táto rámcová zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a ods. 1 zák. č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. zákona o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

Prílohy: Príloha č. 1 Cenník zmluvne dodávaných služieb (z Návrhu na plnenie kritérií)

V Bratislave dňa, 22-06-2022

Hlavné mesto SR Bratislava
Mgr. Ctibor Košťál
riaditeľ magistrátu

V Bratislave dňa, 1.7.-06-2022

LEGALTRANS, s.r.o.
Ing. Martin Mázik
konateľ



Príloha č. 1 - Návrh na plnenie kritérií

Obchodné meno uchádzača:	LEGALTRANS, s.r.o.
Sídlo uchádzača:	Námestie Martina Benku 12, Bratislava
IČO:	[REDACTED]
Telefónne číslo:	[REDACTED]
E-mailová adresa:	legaltrans@legaltrans.sk

Ponuková cena v súlade s opisom predmetu zákazky z Výzvy na predkladanie ponúk:

Popis položky - preklad	Cena za jednu normostranu	predpokladaný počet normostrán	Celková cena v EUR bez DPH	DPH 20 %	Cena spolu v EUR s DPH
Preklady textov, Anglický jazyk	16,00	450	7 200,00	0,00	7 200,00
Preklady textov, Nemecký jazyk	16,00	450	7 200,00	0,00	7 200,00
Úradný preklad, Anglický jazyk	19,00	50	950,00	0,00	950,00
Úradný preklad, Nemecký jazyk	19,00	50	950,00	0,00	950,00

Popis položky - podujatia v rámci projektu „baum cityregion“	Celková cena v EUR bez DPH	DPH 20 %	Cena spolu v EUR s DPH
Konferencia BAUM	2 745,90	0,00	2 745,90
BORDER WALK	2 648,70	0,00	2 648,70
Stretnutie starostiek a starostov	1 046,25	0,00	1 046,25
Stretnutie Riadiacej skupiny	1 046,25	0,00	1 046,25
Bilaterálne stretnutia k procesu inštitucionalizácie a pracovné tematické stretnutia k témam životné prostredie a priestor, mobilita, kultúrna spolupráca	2 457,45	0,00	2 457,45
Bilaterálne stretnutia k procesu inštitucionalizácie a pracovné tematické stretnutia k témam životné prostredie a priestor, mobilita, kultúrna spolupráca (online)	1 764,00	0,00	1 764,00
Exkurzia v Nova Gorica / Gorizia	1 587,60	0,00	1 587,60
Cena celkom	29 596,15	0,00	29 596,15

DPH (zvolte z možností v ponuke bunky Platca / Neplatca, tabuľka automaticky prepočíta daňovú hodnotu)	Neplatca
--	-----------------

Čestné vyhlásenie: Predložením tejto ponuky zároveň čestne vyhlasujem, že spĺňam všetky podmienky účasti stanovené vo Výzve na predkladanie ponúk a postupujem v súlade s etickým kódexom uchádzača vydaným Úradom pre verejné obstarávanie:
<https://www.uvo.gov.sk/zaujemcauchadzac/eticky-kodex-zaujemcu-uchadzaca-54b.html>

V Bratislave
 Dňa: 9.6.2022

